Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drążki te były tak długie, że końce drążków (wychodzące) ze skrzyni widać było sprzed części wewnętrznej, choć nie były one widoczne z zewnątrz – i są tam do dnia dzisiejszego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drążki te były tak długie, że ich końce widać było sprzed części wewnętrznej, choć nie były one widoczne z zewnątrz — i są tam do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powyciągali drążki, tak że ich końce było widać z arki przed Miejscem Najświętszym, ale nie były widoczne na zewnątrz. I są tam aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powyciągali one drążki, tak że końce ich było widać z skrzyni na przodku świątnicy; ale ich nie widać było zewnątrz, i tamże zostały aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drążków, na których noszono skrzynię, iż przydłuższym były końce, widać było przed wyrocznicą, a jeśli kto maluczko był zewnątrz, widzieć ich nie mógł. Była tedy tam skrzynia aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drążki te były tak długie, że ich końce były widoczne przed sanktuarium spoza arki, z zewnątrz jednak nie były widoczne. Pozostają one tam aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drążki te były tak długie, że końce drążków było widać sprzed tylnej komnaty, z zewnątrz jednak były niewidoczne. Są tam do dziś dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A drążki te były tak długie, że ich końce były widoczne z Miejsca Świętego przed Miejscem Najświętszym, ale nie były widoczne z zewnątrz. I pozostają tam aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Same drążki były tak długie, że można było zobaczyć ich końce z miejsca świętego tuż przed miejscem najświętszym, ale z zewnątrz nie były widoczne. Są one tam do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owe drążki były tak długie, że końce ich widać było z miejsca Świętego przed miejscem Najświętszym, ale z zewnątrz nie były widoczne. Pozostają tam aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І носила виходили поза, і видно було головки носил з святого перед лицем давіра, надвір не було видно. І були там аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyciągnęli te drążki tak, że same końce, bardziej niż Skrzynia, były widoczne na powierzchni Najświętszego miejsca; ale nie było ich widać z zewnątrz. I tam zostały aż do tego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale drążki te były długie, toteż końce drążków było widać w Miejscu Świętym przed najskrytszym pomieszczeniem, lecz nie było ich widać na zewnątrz; i pozostają tam po dziś dzień. |

1. 1) do dnia dzisiejszego, הַּזֶה הַּיֹום עַד , nota red. l. idiom: (1) od tamtego czasu; (2) na zawsze, <x>140 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)